

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art

Herausgeber: Visarte Schweiz

Band: - (1996)

Heft: 1

Vorwort: Liebe Leserinnen und Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Care lettrici, cari lettori = Charas lecturas, chars lecturs = Dear readers

Autor: Weiss Mariani, Roberta

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«*Si les bourses n'existaient pas, il faudrait les inventer...*» affirme un artiste, professeur à l'Ecole d'art de Zurich. Grâce à ce genre de subvention, la plupart des artistes ne sont plus obligés de chercher un boulot accessoire et peuvent se consacrer entièrement à leur activité artistique. Certains arrivent sans peine à récolter pendant des années des subventions, accordées par les administrations et fondations, sans oublier les honneurs qui leurs sont attachés. Mais après des débuts couronnés de succès, nombre d'artistes disparaissent des milieux artistiques. Certains artistes reconnus ne figurent jamais sur aucune liste et atterrissent tout au plus dans un tiroir, où ils rejoignent d'innombrables autres refus. C'est là que la recherche de la vérité a commencé pour nous; en fait, nous voulions la broder au point de croix sur la page du titre.

La rédaction s'est donc éparpillée pour s'entretenir avec divers artistes. Elle s'est même adressée à certains d'entre eux qui, ayant provisoirement emprunté le rôle du jury, portaient – renonçant même parfois à leur propre subvention – un jugement sur leurs collègues. Au sein de la commission, ils ont souvent eu à affronter des centaines de candidatures, se sont perdus dans la jungle des critères pour enfin prendre une décision unanime, une décision majoritaire, ressentie par certains comme impersonnelle – qui préféreraient voir trancher un juge unique, une sorte de vieux sage ou, plus simplement, pouvoir exprimer leur façon de penser.

Nous avons également pris contact avec plusieurs administrations et tenté de dresser l'inventaire des différentes formes d'encouragement aux arts. C'est alors que nous avons appris que les «bourses pour artistes» connues dans ces milieux étaient souvent mises au concours et que des «subsidies de travail», «bourses d'études» ou des «prix» étaient accordés ultérieurement. Ce qui devient problématique, quand une même notion signifie plusieurs choses à la fois et quand il faut prouver qu'en fait, les «prix» sont des «bourses», et ne sont donc pas soumis à l'impôt. Nous espérons donc que le présent numéro de l'*«Art Suisse»* permettra à plusieurs requêtes d'atterrir au bon endroit.

Nous remercions tous les responsables des différentes administrations d'avoir répondu avec bonne volonté à nos questionnaires. Nous aimerais également exprimer notre gratitude aux artistes qui ont évoqué leur expérience et leurs souhaits au cours de la discussion. Dans un cas précis, l'équipe rédactionnelle a laissé son interlocuteur se livrer à quelques digressions concernant sa carrière artistique. D'un itinéraire et d'un certain style de vie, on peut fréquemment déduire un comportement déterminé. Cela prouve également que chaque artiste – avec ou sans subsides – doit se frayer un chemin personnel à travers la jungle des arts; ce chemin le (la) mènera souvent au-delà des frontières de la Suisse. Les modèles et les idées qui nous reviennent d'autres pays vont constituer un tremplin de discussion intéressant pour notre politique d'encouragement.

Nous souhaitons à nos lecteurs et lectrices beaucoup de chance dans la quête de la vérité au paradis des bourses, concours et prix destinés aux artistes.

«*Se non ci fossero borse di studio, bisognerebbe inventarle!... ritiene un artista e insegnante della Scuola d'arte di Zurigo. Grazie a questa forma di sostegno molti artisti possono liberarsi dalla ricerca spesso faticosa di un secondo lavoro e dedicarsi interamente all'attività artistica. Qualcuno riesce anche senza fatica a ricevere per anni contributi di sostegno dai diversi uffici ed enti con la rispettiva laudatio. Ma alcuni dopo questa fase di successo iniziale spariscono dalla scena artistica attuale. Ci sono anche nomi famosi che non sono mai apparsi nelle liste di domanda o tutt'al più finiscono in giganteschi dossier di rifiuto. Qui ebbe inizio la nostra ricerca della verità, che volevamo in fatti ricamare a punto croce in copertina.*

La redazione si sparpagliò e cercò il colloquio con diversi artisti. Furono intervistati artisti che occupavano un posto anche all'interno della giuria e che quindi – a condizione di rinunciare temporaneamente a eventuali contributi di sostegno personali – giudicavano i propri colleghi. Nelle commissioni si confrontano attraverso centinaia di concorsi, si perdono nella giungla dei criteri e si ritrovano in una decisione comune; in una decisione a maggioranza che viene sentita come impersonale dai singoli partecipanti al concorso, cosicché si ridesta la nostalgia del grande e saggio giudice singolo o semplicemente della possibilità di diri quattro ad uno dei membri della commissione.

Allo stesso tempo abbiamo preso contatto anche con diversi uffici e abbiamo cercato di mostrare le diverse possibilità di sostegno dell'arte a seconda dei progetti. Abbiamo appreso che le «borse di studio» note tra gli artisti vengono generalmente espresse col termine «concorsi», e che inoltre vengono assegnati «contributi di lavoro, di sostegno e di studio» o «premi». La cosa diventa più complicata quando le stesse denominazioni possono riferirsi a cose diverse o quando si deve dimostrare che i «premi» sono «borse di studio» e che quindi non devono essere soggetti a imposizione fiscale. Speriamo comunque che grazie a questa pubblicazione dell'*«Arte Svizzera»* giunga almeno un maggior numero di richieste ai luoghi preposti.

Il nostro grazie è rivolto a tutti i responsabili degli uffici per la disponibilità con cui hanno risposto ai nostri questionari. Vorremmo ringraziare anche tutti gli artisti che hanno portato la loro esperienza e i loro desideri con grande apertura e una buona dose di umorismo nella discussione. In un caso la redazione si è fatta raccontare dall'intervistato qualche divagazione sulla sua carriera artistica: dalla descrizione della vita e di un preciso stile di vita si desume un certo comportamento nei confronti della nostra modalità di appoggio dell'arte. Ciò mostra anche che ogni artista – con o senza sostegno da parte dell'autorità pubblica – deve aprirsi una strada propria e personalissima; questa strada lo conduce spesso oltre i confini della Svizzera. I modelli e le idee di altri paesi valicano in questo modo i confini degli stati e offrono interessanti spunti per ulteriori discussioni sulla nostra politica di sostegno.

Auguriamo ai nostri lettori e lettrici di divertirsi a ricercare la verità nel paradiso delle borse, dei concorsi e degli onori.

*Sch'i na des ils stipendis, als stuess ins inventar!...
manegia in artist e magister a la Scola d'art da Turitg.
Grazia a quest sustegn pon bleras artistas e blers artists
sa deditgar cumplainamain a lur lavour artistica empè da
stuair sa metter a la tschertga stentusa d'ina lavour acces-
soria. Ad ina u l'auter reusseschi schizunt fitg bain da sur-
vegnir onns a la lunga contribuziuns da promozion, sa
chapescha cun la laudatio respectiva, da differents uffizis
e fundaziuns. Auters ed autres svaneschan però dalla
scena d'art actuala suenter quests emprims success.
Ma i dat era numis figt enconuschents che na cumparan
ai sin las glistas da dumonda u che svaneschan alura en
l'enorm dossier da desditgas. Là vain nus cumenzà a
tschertgar la vardad che nus vuelvan atgnamain retgamars
cun pitgs da crusch sin il revers.*

La redacziun s'ha damai messa sin via per tschertgar la discussiun cun differentas artistas ed artists. Elle ha era intervistà tals e talas che sa schluitan mintgatant en la rolla da la giuria per giuditgar lur collegas. En las cumissiuns sa fullan els tras tschients da dumondas, sa perdan en il spesom da criteris, per sa chattar a la fin ad ina decisiu cum-naivla: ina decisiu da maioritad che candidatas e candidats resentan savens sco nunpersunala. Quai leventa alura la drama per ina giuria d'ina singula personalitat sabia u simplamain per la pussaivladad da pudair dir ses parairi ad inimmember da la cumissiun.

medem mument essan nus era entrads en contact cun differents uffizis ed avain pruvà da skizzar las pussaivla-lads da promover la cultura. Nus essan alura vegnids a savair che quai ch'artistas ed artists conuschan sco <stipendis d'art> vegn per il solit scrit ora sco <concurrenza>. Silsuenter vegnan concedidas <contribuziuns d'ovra, da promozion u <premis>. Pli cumpligada è la situazion cura che la medema noziun po signifitgar differentas chaussas u sch'ins sto documentar ch'ils <premis> èn atgnamain <stipendis> che na suttastan a la taglia. Tuttina sperain nus che questa edizion da <Art Svizzer> saja in agid per ch'insaquantas dumondas dapli chattian la via a la dretga instanza.

Nus engraziain a tuttas persunas responsablas en ils uffizis per lur pronteza da responder a nossas dumondas. Engraziar vulessan nus era a las artistas ed als artists ch'han contribui a la discussiun cun preschentar lur experientschas e lur giavischs en moda fitg averta e plain humor. En in cas ha la redacziun permess ad in artist da raquintar pli en detagl da ses svilup artistic: La descripzion dal curs da la vita e d'ina moda da viver speziala exprima gia ina tscherta tenuta visavi nossa promozion da l'art. Ultra da quai san ins era vesair che mintga artista ed artist – cun u senza sustegn – sto fular sez sia via fitg persunala ed inviduala tras la cuntrada d'art. Questa via maina savens sur ils cunfins svizzers ora. Uschia arrivan ils models e las ideas d'auters pajais danovamain enavos tar nus e porschan premissas interessantas per ulturius discussiuns davant nossa politica da promozion.

A nossas lecturas e noss lecturs giavischain nus bler divertiment a la tschertga da la vardad en il paradis da stipendis, concurrenzas ed onuraziuns d'art.

If scholarships did not exist, we'd have to invent them..." was the opinion of an artist and teacher at the Zurich School of Art. Many artists can be freed of the - often tedious - search for a supplementary job by this type of support, and are able to devote themselves fully to their artistic activities. A few individuals can accept, with relative ease and over several years, promotional contributions from the various official agencies and endowment funds, and the usually concomitant laudation. However, some vanish from the current art scene after an initial successful phase. There are also well-known names which have never appeared on the lists of applications, or merely ended up in the gigantic dossier of rejections. This is where our search for the truth began, a truth that we actually wanted to embroider in cross-stitch on the cover page.

The editorial team thus fanned out and sought discussions with various artists. The artists who, for some time, slipped into the role of juror and thus judged their colleagues – sometimes sacrificing their own scholarship – were also questioned. In committees, they often had to fight their way through hundreds of applications, get lost in a jungle of criteria and after all that, arrive at a consensus, the consensus of a majority which the individual applicants find impersonal, so that there results a desire for one all-powerful individual juror, or a feeling of longing for being able to speak one's mind to any one member of the committee.

At the same time, we contacted various governmental agencies and tried to highlight the various possibilities of art promotion. Here, we found that the 'art scholarships' that are known to artists are usually announced as 'competitions' and are subsequently awarded in the form of 'work endowments', 'study endowments' or 'prizes'. What makes it more difficult is that the same designations have different meanings, so that it has to be proved that the 'prizes' are actually 'scholarships' and hence should not be taxed. What seems to be clear at a regional level can appear to be chaotic in a larger context. We now hope that with this edition of 'Schweizer Kunst', at least some more applications will find their way to the correct places.

We owe thanks to all the concerned officials of government agencies for their ready responses to our questionnaire. We would also like to thank all the artists who contributed their experience and concern with a lot of candour and a refreshing dose of humour. In one particular case, the editorial team let one of the interviewees hold forth somewhat extravagantly about his artistic career: the description of the career and of a certain life-style provides an insight into a certain attitude towards our promotion of art. In addition, it also shows that every artist – with or without public support – must beat his own personally defined path through the artistic landscape; this path often takes him across the Swiss border. Models and ideas from other countries flow back towards us in this manner, and provide interesting points of discussion for our art promotion policy.

We wish our readers a lot of fun in the quest for truth in the paradise of art scholarships, art competitions and honours.